

## HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ SERVICE CONTRACT

Số/No.: 07012022/HDDV/PF /DM&C-NTĐ

Hôm nay, ngày 07/01/2022 tại TP.HCM, chúng tôi gồm:

*Today, dated on 07/01/2022 in HCM City, we are here by:*

**BÊN A/PARTY A** : CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DM&C/DM&C COMPANY LIMITED

Người đại diện/  
*Representative* : Ông/Mr. OH CHIH YUN

Chức vụ/*Position* : Giám đốc/Director

Địa chỉ/*Address* : Tầng 10, 194 Golden Building, số 473 Điện Biên Phủ, phường 25, quận Bình Thạnh, thành phố Hồ Chí Minh.  
*10<sup>th</sup> floor, 194 Golden Building, No. 473 Dien Bien Phu Street, Ward 25, Binh Thanh District, Ho Chi Minh city.*

Điện thoại/*Phone* : (028) 362583688

Mã số thuế/*Tax code* : 0314724148

Số tài khoản/  
*Bank account* : 700009752177 – Ngân hàng TNHH MTV Shinhan Việt Nam – CN Hồ Chí Minh/Shinhan Bank – Ho Chi Minh Branch.

**BÊN B/PARTY B** : Ông NGUYỄN TIẾN ĐẠT

Địa chỉ/*Address* : 31 ngách 28 ngõ 260 Cầu Giấy

Điện thoại/*Phone* : 0989288788

Số CMND/*Identity* : 001200037924  
*Card number*

Mã số thuế/*Tax* : 8678394733

Ngày cấp/*Issuing date* : Hà Nội

Mỗi bên được gọi riêng là “**Bên**” và gọi chung là “**Các Bên**”.

*Each party is referred to individually as the “Party” and collectively as the “Parties”.*

Sau khi thảo luận, hai bên thống nhất ký kết Hợp đồng dịch vụ (“**Hợp đồng**”) với những điều khoản như sau:

*After discussion, two parties agree to sign this Service Contract (“Contract”) conditions and provisions as follows:*

### ĐIỀU 1. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG ARTICLE 1. CONTENTS OF CONTRACT

1. Thời hạn Hợp đồng: Bắt đầu từ ngày 07/01/2022 và kết thúc vào cuối ngày 07/03/2022.  
*Contract Duration: Commencing on 07/01/2022 and expiring on the end of 07/03/2022.*

2. Hạng mục công việc:

*Scope of work:*

Bên A đồng ý sử dụng và Bên B đồng ý cung cấp nghệ sĩ Trần Thùy Vân (KOL) để viết bài đánh giá cho sản phẩm của bên A theo các chi tiết như quy định như sau:

Party A agrees to be provided and Party B agrees to provide Artist Trần Thùy Vân (KOL) to write the review for the party A's product as follows:

- a) KOL quay và đăng video kêu gọi mua sản phẩm trên tài khoản kênh Tiktok:
  - Tên kênh Tiktok: Trần Thùy Vân
  - ID Tài Khoản: tranvan0407
  - Link kênh Tiktok: <https://www.tiktok.com/@tranvan0407?>
- b) **Thời gian đăng bài: 9h30 ngày 13/01/2022.**
- c) Thời lượng video review: 46 giây trở lên
- d) Tài khoản gắn link bio 4 sản phẩm sau:
  1. <https://s.lazada.vn/s.1TwsW>
  2. [https://www.lazada.vn/products/chuot-mi-han-quoc-javin-de-seoul-push-up-longlashcurling-mascara-i1531147569-s6435282844.html?dsouce=share&laz\\_share\\_info=79902052\\_10\\_100\\_200117580911\\_76598593null&laz\\_token=238f779cc60d84d676cfc073ac7d70a5&exlaz=e\\_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub\\_aff\\_id=social\\_share&sub\\_id2=79902052&sub\\_id3=200117580911&sub\\_id6=CPI\\_EXLAZ](https://www.lazada.vn/products/chuot-mi-han-quoc-javin-de-seoul-push-up-longlashcurling-mascara-i1531147569-s6435282844.html?dsouce=share&laz_share_info=79902052_10_100_200117580911_76598593null&laz_token=238f779cc60d84d676cfc073ac7d70a5&exlaz=e_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub_aff_id=social_share&sub_id2=79902052&sub_id3=200117580911&sub_id6=CPI_EXLAZ)
  3. [https://www.lazada.vn/products/kem-chong-nang-han-quoc-javin-de-seoul-aqua-sun-cream-70ml-i1520095781-s6379209010.html?dsouce=share&laz\\_share\\_info=79902012\\_10\\_100\\_200117580911\\_76598553null&laz\\_token=070cc51c8f432e0bda58d67978c04e59&exlaz=e\\_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub\\_aff\\_id=social\\_share&sub\\_id2=79902012&sub\\_id3=200117580911&sub\\_id6=CPI\\_EXLAZ](https://www.lazada.vn/products/kem-chong-nang-han-quoc-javin-de-seoul-aqua-sun-cream-70ml-i1520095781-s6379209010.html?dsouce=share&laz_share_info=79902012_10_100_200117580911_76598553null&laz_token=070cc51c8f432e0bda58d67978c04e59&exlaz=e_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub_aff_id=social_share&sub_id2=79902012&sub_id3=200117580911&sub_id6=CPI_EXLAZ)
  4. [https://www.lazada.vn/products/kem-duong-trang-da-ban-ngay-han-quoc-javin-de-seoul-radiance-whitening-cream-50ml-i1531079719-s6435132775.html?dsouce=share&laz\\_share\\_info=79902104\\_10\\_100\\_200117580911\\_76598645null&laz\\_token=98ef2f31ce47ca9ef78155a37a2e8c4d&exlaz=e\\_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub\\_aff\\_id=social\\_share&sub\\_id2=79902104&sub\\_id3=200117580911&sub\\_id6=CPI\\_EXLAZ](https://www.lazada.vn/products/kem-duong-trang-da-ban-ngay-han-quoc-javin-de-seoul-radiance-whitening-cream-50ml-i1531079719-s6435132775.html?dsouce=share&laz_share_info=79902104_10_100_200117580911_76598645null&laz_token=98ef2f31ce47ca9ef78155a37a2e8c4d&exlaz=e_LD%2BW5EIHhXGip8qo24MCXRib2ph7O2ICC6FqKlh%2FLXCXvTKdNAtBZQY0KVTPT6FRzGUIFPICwrE7WLYoHefSZ23n24RbgrfD3WnASlAs1Y%3D&sub_aff_id=social_share&sub_id2=79902104&sub_id3=200117580911&sub_id6=CPI_EXLAZ)
- e) Chi tiết nội dung dành cho video giới thiệu sản phẩm của KOL:

Topic: Dưỡng da trước khi đi chơi

  - Step 1: Buổi sáng chuẩn bị đi chơi mình sẽ thoa trước kem dưỡng trắng để thẩm thấu trước khi tới giờ makeup. Sau khi sản phẩm thẩm thấu vào da, các bạn nữ đừng quên KEM CHỐNG NẮNG nha (Con gái mà thiếu Kem Chống Nắng là 1 sự thiếu sót cho làn da chúng ta đấy nha) Dùng sản phẩm (3) và (4)
  - Step 2: Makeup dùng sản phẩm (1) và (2)
  - KOL diễn tự nhiên
  - Dặm phấn 1 lớp mỏng nhẹ - chấm đều cho thẩm thấu vào là được (không quá dày, mắt tự nhiên)
  - Cushion lấy 1 lượng vừa phải thể hiện được làn da căng bóng
  - f) Các chi phí hậu trường, set up, trang điểm, trang phục phục vụ cho video do Bên A tự chuẩn bị.  
*The costs behind the scenes, set up, makeup, costumes for the video are prepared by Party A.*
  - g) Màu sắc trang phục, tone makeup, tone màu chủ đạo của clip sẽ do Bên A tự lên ý tưởng.  
*The color of the outfit, the makeup tone, the main color tone of the clip will be created by Party A.*
  - h) Quay video thấy rõ tên thương hiệu.  
*Take a video that clearly shows the brand name.*
  - i) Quay video tại địa điểm có nhiều hoa.  
*Take a video at a location with lots of flowers.*
  - j) Nhấn mạnh đặc tính sản phẩm LÀNH TÍNH với da.  
*Emphasizing product properties that are HEALTHY for the skin.*
3. Nhân hiệu CLUBPIAF và JAVIN được sử dụng hình ảnh và video của KOL vô thời hạn.

*CLUBPIAF and JAVIN Brand can use KOL's photos and videos indefinitely.*

4. Bên B không được xóa Video đã thực hiện cho Bên A theo Hợp đồng này.  
*Party B must not delete the Video made for Party A.*
5. Bên A có quyền yêu cầu bên B chỉnh sửa video cho đến khi đạt yêu cầu tối đa 2 lần và báo trước 24 giờ.  
*Party A has the right to request Party B to edit the video until it meets the requirements up to 2 times and inform 24 hours in advance.*
6. Mọi sự thay đổi về nội dung Hợp đồng phải được sự đồng ý của Bên A.  
*Any amendment the scope of the Contract shall be approval by Party A.*

**ĐIỀU 2. THỜI GIAN VÀ ĐỊA ĐIỂM THỰC HIỆN DỊCH VỤ**

**ARTICLE 2. TIME AND LOCATION OF SERVICE IMPLEMENT**

1. Bên B sẽ thực hiện Dịch Vụ ngay lập tức sau khi ký kết Hợp đồng này và hoàn tất toàn bộ Dịch Vụ không trễ hơn ngày 07/03/2022.  
*Party B shall execute Services forthwith after signing this Contract and shall complete the whole Services not later than 07/03/2022.*
2. Trong trường hợp bất kỳ phần Dịch Vụ nào không thể thực hiện được theo đúng tiến độ nêu tại Hợp đồng, Bên B phải đạt được sự đồng thuận của Bên A.  
*In case any a part of Services cannot be executed in the schedule as stipulated in this Contract, Party B must obtain Party A's approval.*
3. Sau khi đã hoàn tất Dịch Vụ theo đúng quy định của Hợp đồng này, Các Bên sẽ ký Biên bản Nghiệm thu.  
*After completing the Services in accordance with this Contract, the Parties shall sign the Inspection Minute.*

**ĐIỀU 3. GIÁ TRỊ HỢP ĐỒNG VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN**

**ARTICLE 3. CONTRACT VALUE AND PAYMENT METHOD.**

1. Giá Trị Hợp đồng/ Contract Value:
  - a) Tính đến các Dịch vụ được cung cấp bởi Bên B theo Hợp đồng này, Bên A sẽ trả cho Bên B Giá Trị Hợp Đồng được liệt kê như sau:  
*In consideration of Service provided by Party B as stipulated in this Contract, Party A shall pay the Contract Value to Party B as follows:*
    - Giá trị Hợp đồng (đã bao gồm Thuế PIT)/ Contract Value (included PIT) : **4.180.000 VNĐ**
    - Bên B sẽ bị khấu trừ 10% thuế TNCN (PIT) liên quan đến các công việc với Bên A với tổng thu nhập phát sinh trong tháng do Bên A chi trả từ 2.000.000 VNĐ trở lên (theo quy định tại Điều 25.1 Thông tư 111/2013/TT-BTC)  
*Party B will be deducted 10% of personal income tax (PIT) related to the work with Party A with the total income generated in the month paid by Party A from over VND 2,000,000 (as specified in Article 25.1 of this Circular). 111/2013/TT-BTC)*
  - b) Giá trị Hợp đồng có thể thay đổi so với giá trị Hợp đồng dự kiến trong trường hợp có phát sinh và/hoặc thay đổi hạng mục công việc, có chứng từ thu chi hợp lệ và được Các Bên đồng ý.  
*Contract Value can be changed from total expected Contract Value in case of having additional work and/or change of scope of work with legitimate invoices and was agreed by both Parties.*
  - c) Để tránh hiểu nhầm, trong mọi trường hợp, Bên A sẽ chỉ thanh toán phần Dịch vụ mà Bên B đã hoàn thành theo đúng quy định tại Hợp đồng này  
*For avoidance of doubt, in any situation, Party A shall perform payment for the part of Services which is completed by Party B only in accordance with this Contract.*
2. Phương thức thanh toán/Payment method:
  - a) Thời hạn thanh toán/ Payment term:  
Bên A sẽ thanh toán cho Bên B tổng giá trị Hợp đồng thành 2 đợt thanh toán như sau:  
*Party A shall pay Party B the total Contract value in 2 terms as follows:*
    - Đợt 1: Bên A đặt cọc cho Bên B 50% giá trị Hợp đồng là 2.090.000VNĐ (bằng chữ: Hai triệu không trăm chín mươi nghìn Việt Nam đồng chẵn) trong vòng 05 ngày làm việc kể từ ngày hai Bên ký Hợp đồng này.

- *Term 1: Party A deposit to Party B 50% of the Contract value is 2,090,000 VND (in words: Two million nine thousand Vietnamese dong) within 05 working days from the date the two Parties sign this Contract.*
- Đợt 2: Bên A sẽ thanh toán cho Bên B 50% giá trị Hợp đồng còn lại tương ứng với 2.090.000VND (bằng chữ: Hai triệu không trăm chín mươi nghìn Việt Nam đồng chẵn) trong vòng 07 ngày làm việc kể từ ngày Bên B thực hiện xong tất cả hạng mục công việc được quy định tại Điều 1 và Hai bên cùng ký vào Biên bản nghiệm thu.
- *Term 2: Party A will pay Party B 50% of the remaining contract value, equivalent to VND 2,090,000 (in words: Two million nine thousand Vietnamese dong) within 07 working days from the date Party B completes all work as specified in Article 1 and two parties sign the Minutes of Acceptance.*
- b) Đồng tiền thanh toán/ *Payment currency:*  
Đồng tiền thanh toán là đồng Việt Nam/ *Payment currency is Vietnamese Dong.*
- c) Hình thức thanh toán: Chuyển khoản. Bất kỳ phí chuyển khoản nào sẽ do Bên A chịu.  
*Payment method: Bank transfer. Any transfer fee shall be bear by Party A.*

Chủ Tài khoản/*Account Holder:* NGUYỄN TIẾN ĐẠT

Số tài khoản/*Account number:* 19036501067011

Tên Ngân hàng/*Bank:* Techcom Bank - Chi nhánh Cầu Giấy

#### **ĐIỀU 4. TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN** **ARTICLE 4. THE RESPONSIBILITY OF PARTIES**

##### **1. Trách nhiệm của Bên A**

###### ***The responsibility of Party A***

- a) Có trách nhiệm thanh toán cho Bên B đúng thời gian quy định tại Điều 3 của Hợp đồng này.  
*Has the responsibility to pay money for Party B on time as stated in Article 3 of this Contract.*
- b) Có trách nhiệm cung cấp cho Bên B những nội dung thông tin, hình ảnh của sản phẩm cần được quảng bá.  
*Party A shall supply the information, image, content related to the product promoted.*
- c) Cử người phối hợp cùng Bên B trong quá trình chuẩn bị nội dung thông tin, hình ảnh, cần quảng bá.  
*Delegate/Nominate a person to collaborate with Party B during the process of preparing the information contents, images which need advertising.*
- d) Có trách nhiệm thông báo cho Bên B khi có bất kỳ thay đổi nào ảnh hưởng đến công việc của hai Bên.  
*Has the responsibility to inform Party B when there are any changes which affect the work of two parties.*
- e) Bên A chịu trách nhiệm hoàn toàn về các thông tin trên quảng cáo của Bên A.  
*Party A is responsible for all the information advertised of Party A.*

##### **2. Trách nhiệm của Bên B**

###### ***The responsibility of Party B***

- a) Trừ sự kiện Bất Khả Kháng theo Hợp đồng này, Bên B chịu trách nhiệm thực hiện đầy đủ các hạng mục công việc như đã quy định tại Điều 1 của Hợp đồng này và theo yêu cầu của Bên A. Trường hợp Bên B vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào được quy định tại Hợp đồng này hoặc Bên B/KOL xảy ra bê bối/ tai tiếng (scandal) có khả năng ảnh hưởng đến uy tín của bên A thì Bên B phải chịu trách nhiệm bồi thường khoản tiền tương ứng với mức thiệt hại Bên A phải gánh chịu (định giá theo giá trị thị trường tại thời điểm xảy ra thiệt hại) và chịu một khoản phạt tương đương 100% Giá trị Hợp đồng. Đồng thời, Bên A có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng dứt một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với Bên B.  
*Except for the Force Majeure event under this Contract, Party B is responsible for fully performing the work items as specified in Article 1.1 of this Contract and at the request of Party A. In case Party*

*B violates any of the obligations specified in this Contract or Party B/KOL has a scandal/scandal that may affect Party A's reputation, Party B shall be responsible for compensating for an amount corresponding to the damage suffered by Party A (valuing at market value at the time of damage occurring). and incur a penalty equivalent to 100% of the Contract Value. At the same time, Party A has the right to unilaterally terminate the Contract and terminate part or the whole of the Contract without having to bear any legal responsibility to Party B.*

- b) Quảng bá hình ảnh sản phẩm phù hợp văn hoá, pháp luật và thuần phong mỹ tục Việt Nam.  
*Promote the image products suitable for culture, law and fine customs and traditions of Vietnam.*
- c) Đảm bảo chất lượng âm thanh, lời thoại được nghe thấy rõ ràng trong suốt quá trình quay video;  
*Ensure sound quality, dialogue is heard clearly during video recording;*
- d) Hình ảnh rõ nét, không rung lắc trong quá trình quay video;  
*Clear image, no shake during video recording;*
- e) Trường hợp Bên B không thực hiện Hợp đồng sau khi nhận tiền đặt cọc từ Bên A, Bên B phải hoàn trả lại toàn bộ tiền đặt cọc và chịu mức phạt 100% tương đương với số tiền đặt cọc đã nhận.

*In case Party B fails to perform the Contract after receiving the deposit from Party A, Party B shall be subject to refund the entire deposit and pay a fine equal 100% to the deposit.*

- f) Trong trường hợp Bên B không thể thực hiện dịch vụ vào thời gian đã thỏa thuận do sự cố về kỹ thuật hoặc sức khỏe, Bên B có trách nhiệm thông báo trước 24 giờ cho Bên A và thỏa thuận với Bên A để thực hiện vào thời gian khác.

*In case Party B cannot execute the service in the agreed time due to technical issue or Creator's health, Party B must inform to Party A 24 hours in advance and execute the service in another agreed time instead.*

- g) Bên B đảm bảo cho Bên A khỏi các trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, đòi hỏi và bồi thường liên quan đến việc gây tổn thương hoặc gây thiệt hại về người và tài sản phát sinh từ việc thực hiện dịch vụ.

*Party B ensures that Party A shall not be bound with liabilities, complaint, claim and compensation related to the death of or any injury or damage about people and property arising from performance of Services.*

## **ĐIỀU 5. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

### **ARTICLE 5. CONTRACT TERMINATION**

1. Hợp đồng này sẽ chấm dứt khi/*To terminate this Contract as a matter of course:*

- a) Hợp đồng hết hạn;  
*Contract expired.*
- b) Các Bên thỏa thuận và đồng ý chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn bằng văn bản và ký biên bản thanh lý Hợp đồng hoặc;  
*The Parties mutual agree in written to terminate the Contract and sign liquidation minutes or;*
- c) Khi Các Bên đã hoàn tất các công việc và nghĩa vụ nêu trong Hợp đồng và ký biên bản thanh lý Hợp đồng.  
*When Party A and Party B complete all their responsibilities under this Contract and sign liquidation minutes.*
- d) Các trường hợp đơn phương chấm dứt Hợp đồng khác theo quy định tại Khoản 2, 3, 4 Điều này;  
*One Party unilaterally terminated the Contract under Clause 2, 3, 4 of this Article;*
- e) Các trường hợp khác theo quy định của luật.  
*Other case as provided by law.*

2. Một trong Các Bên có quyền đơn phương chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý nào nếu:

*Either Party may terminate a part or the entire Contract unilaterally without bearing any liability in the following cases:*



- a) Một Bên vi phạm nghiêm trọng cam kết/việc thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng và không khắc phục hoặc không thể khắc phục được vi phạm đó trong vòng năm (05) ngày kể từ ngày nhận được văn bản thông báo của Bên còn lại nêu rõ vi phạm đó.

*One Party breached any terms or conditions of the Contract and still did not or cannot fix or correct that breach within five (05) days from the day received written notice from remaining Party;*

- b) Một Bên lâm vào tình trạng hoặc có nguy cơ phá sản, giải thể, thanh lý hoặc dạng mất khả năng thanh toán khác hoặc ngừng hoạt động kinh doanh gây ảnh hưởng đến Hợp đồng này;

*One Party enters or threaten to enter into bankruptcy, dissolution, liquidation or other type of insolvency or cease to conduct business to properly give effect to this Contract;*

- c) Một Bên có hành vi trái pháp luật liên quan đến việc thực hiện Hợp đồng hoặc bị kết án hình sự;

*Other Party commits unlawful acts in connected to this Contract or be convicted of any criminal offence;*

- d) Một Bên vi phạm nghĩa vụ thanh toán quá ba mươi (30) ngày tính từ ngày hết hạn thanh toán theo Điều 3;

*One Party violated the payment terms exceed thirty (30) days from the expiration date in Article 3;*

- e) Trường hợp bất khả kháng theo Điều 8;

*In case of force majeure as Article 8;*

- f) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

*Other cases as provisions of laws.*

3. Một Bên đơn phương chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Hợp đồng mà không thuộc các trường hợp được miễn trách nhiệm pháp lý thì ngoài việc phải thanh toán cho Bên kia một khoản tiền tương ứng với khối lượng công việc đã hoàn thành mà chưa được thanh toán (nếu có), phải bồi thường toàn bộ thiệt hại tương ứng với thiệt hại thực tế và chịu phạt năm mươi phần trăm (50%) giá trị Hợp đồng.

*If the Party unilateral terminates a part or entire the Contract in a case other than provisions on discharge of liability, this Party must pay an amount equal to the workload was completed but not received the payment to other Party (if any). Besides that, this Party must pay a compensation equivalent to actual damages and have to subject to a penalty fifty percent (50%) of the Contract Value.*

## **ĐIỀU 6. BẢO MẬT THÔNG TIN** **ARTICLE 6. CONFIDENTIALITY**

1. Thông Tin Mật: có nghĩa là tất cả những thông tin sản phẩm, số liệu, hoặc bất kỳ tài liệu nào mang bản chất tương tự, được Bên A tiết lộ cho Bên B để thực hiện Hợp đồng này.

*Confidential Information: refers to all the product information, statistics, or any similar documents which are disclosed by Party A to the Party B for carrying out this Contract.*

2. Bên B đồng ý rằng tất cả những Thông Tin Bảo mật do Bên A cung cấp cho Bên B vẫn thuộc quyền sở hữu riêng của Bên A.

*Party B agrees that the entire Confidential Information provided to Party B is still owned by Party A.*

3. Bên B có trách nhiệm giữ kín tất cả những thông tin mà mình nhận được từ Bên A trong suốt thời hạn và sau khi hết hạn của Hợp đồng này. Đồng thời, Bên A phải thực hiện mọi biện pháp cần thiết duy trì tính bảo mật của thông tin này.

*Both parties have the responsibility to keep as secrets all the information received from the Party A within the Contract length and do all the necessary measures to maintain the confidential information.*

4. Bên B không được phép sửa đổi, sao chép, tiết lộ Thông Tin Mật cho bất cứ Bên thứ ba nào vì bất kỳ mục đích nào, trừ trường hợp được Bên A chấp thuận bằng văn bản.

*Each Party is not allowed to modify, copy or reveal any Confidential Information to the third Party except when in case of approval with document by both parties.*

5. Bên B không được phép sử dụng Thông tin mật cho lợi ích cá nhân hay cho lợi ích của các Bên khác.

*Party B is not allowed to use Confidential Information for personal purpose or benefit of other Parties.*

6. Bên B cam kết rằng bất kỳ sáng tạo, ý tưởng hoặc sự hình thành công việc ban đầu liên quan đến sản phẩm mà Bên B thực hiện cho Bên A là tài sản thuộc sở hữu của Bên A.

*Party B commits that any creation, idea, or original formation related to the product of Party A is the property owned by Party A.*

7. Các nghĩa vụ về bảo mật nói trên vẫn giữ nguyên hiệu lực trong trường hợp chấm dứt Hợp đồng này.

*All the duties still remain effective in case of termination of this Contract.*

## **ĐIỀU 7. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ ARTICLE 7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT**

1. Hai Bên cùng thống nhất rằng, tất cả các quyền sở hữu trí tuệ liên quan đến việc thực hiện và/hoặc phát sinh từ Dịch Vụ, bao gồm nhưng không giới hạn các phát minh, kiểu dáng công nghiệp, bí mật kinh doanh, quyền tác giả đều thuộc sở hữu của Bên A. Không có điều khoản nào trong Hợp đồng này quy định rằng Bên A sẽ hoặc có thể chuyển giao một hoặc một số quyền sở hữu trí tuệ nêu trên cho Bên B. Bên B có trách nhiệm giữ bí mật, không được sao chép, sử dụng, chuyển nhượng cho bất kỳ Bên thứ ba nào với bất kỳ mục đích nào khác trước, trong và sau khi thực hiện Hợp đồng trừ trường hợp được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

*The Parties have agreed that, all intellectual property rights relating to and/or arising to the Services, including but not limited to invention, industrial design, business secret, copyright, etc, are belong to Party A. No provisions of this Contract provided that Party A will or may transfer one or some above-mentioned intellectual property rights to Party B. Party B is responsible for keeping the confidentiality and must not copy, use or transfer to any third party with any purpose before, during and after executing this Contract except for Party A's prior written consent.*

2. Bên B thừa nhận rằng các bài đăng/ video do Bên B thực hiện để review cho các sản phẩm của Bên A đều thuộc sở hữu của Bên A. Bên A có quyền sử dụng lại, đăng lại các bài đăng/ video này cho việc quảng cáo sản phẩm của Bên A. Bên B cam kết rằng sẽ chịu mọi trách nhiệm nếu Bên B vi phạm quyền sở hữu và/hoặc quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ chủ thể nào trong quá trình thực hiện Dịch vụ.

*Party B acknowledges that the videos taken by party B to review for Party A's products are belong to Party A. Party A has the right to reuse, re-post this videos for advertising products of Party A. Party B shall be responsible for all breaches of possession and/or intellectual property right of any third Party during the Service term.*

3. Quy định này vẫn giữ nguyên hiệu lực trong trường hợp chấm dứt Hợp đồng này.

*This provision remains effective in the event of termination of this Contract.*

## **ĐIỀU 8. SỰ KIỆN BẤT KHẢ KHÁNG ARTICLE 8. FORCE MAJEURE**

1. Trong phạm vi Hợp đồng này, “Sự kiện bất khả kháng” được hiểu là sự kiện không nằm trong sự kiểm soát của bên ảnh hưởng của sự kiện đó và không thể lường trước và tránh được, bao gồm nhưng không giới hạn: thiên tai, chiến tranh, đe dọa chiến tranh, khủng bố, bạo loạn, sự can thiệp về quân sự, hành động có ý phá hoại, lũ lụt, lở đất, động đất, sấm sét, bão, cháy, đình công, cấm vận, dịch bệnh.

*Within the scope of this Contract, “Force Majeure” shall mean all events which are beyond the control of the parties hereto and which are unforeseen, or if foreseen, unavoidable, and which prevent total or partial performance by the party affected. Such events shall be any explosions, shipwrecks, acts of nature or the public enemy, fires, flood, accidents, wars, riots, interference by military authorities, insurrections, inability to obtain transportation, and any other similar or different contingency.*

2. Không Bên nào phải chịu trách nhiệm về việc không thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào theo quy định tại Hợp đồng này nếu do bị ảnh hưởng trực tiếp bởi Sự Kiện Bất Khả Kháng với điều kiện là Bên bị ảnh hưởng sẽ phải nỗ lực khắc phục và giảm thiểu ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng, đồng thời, ngay lập tức thông báo cho Bên còn lại được biết để cùng hạn chế ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng.

*No parties is responsible for not being able to do any duties according to the regulation of this Contract if being directly affected by the force majeure in condition that the affected Party makes an effort to reduce and minimize the effect of force majeure, simultaneously, immediately inform the other Party so that both parties together limit the consequence of force majeure.*

3. Trường hợp Bên bị ảnh hưởng không thông báo và/hoặc không thực hiện các hành động hợp lý để giảm thiểu ảnh hưởng của Sự Kiện Bất Khả Kháng thì Bên bị ảnh hưởng sẽ không được miễn trách nhiệm của mình đối với Bên còn lại.

*In case of the affected Party does not inform and/or not execute the appropriate actions to minimize the effect of force majeure, the affected Party will not be exempt from their responsibility with the other Party.*

4. Việc thực hiện các nghĩa vụ của Hợp đồng sẽ được tiếp tục sau khi chấm dứt Sự kiện bất khả kháng nêu trên. Trong thời gian mười (10) ngày mà sự cố vẫn tiếp diễn và không thể khắc phục thì Bên còn lại có quyền chấm dứt Hợp đồng. Khi Hợp đồng này chấm dứt do sự kiện bất khả kháng, Bên B sẽ được thanh toán một khoản tương ứng với công việc, chi phí đã bỏ ra cho việc thực hiện Hợp đồng và khắc phục sự kiện bất khả kháng. Không Bên nào có nghĩa vụ với Bên kia về những thiệt hại phát sinh bởi/hoặc liên quan đến việc chấm dứt Hợp đồng do sự kiện bất khả kháng.

*The performance of the obligations of this Contract will continue after the termination of the Force Majeure event mentioned above. After ten (10) days unceasingly, if the event continues and cannot remedy, then the other Party reserves the right to terminate the Contract. When the Contract terminated because of the force majeure, Party B will be paid an amount corresponding with the workload completed, expenses which Party B had paid to perform the Contract and remedy the force majeure. There are not any Party will bear any liability to other Party on any damage caused by or related to the termination of the Contract caused by force majeure.*

## **ĐIỀU 9. CAM KẾT CHUNG** **ARTICLE 9. GENERAL COMMITMENT**

1. Hai Bên A và B cam kết thực hiện đúng và đủ các điều khoản đã ghi trong Hợp đồng, không làm ảnh hưởng đến quyền lợi của mỗi Bên. Trong quá trình thực hiện, nếu gặp khó khăn hay trở ngại hai Bên phải thông báo cho nhau để cùng nhau giải quyết. Trường hợp không cùng nhau giải quyết được sẽ đưa vụ tranh chấp ra toà án có thẩm quyền để giải quyết.

*Party A and B commit to execute correctly and completely all the terms written in the Contract, not affect the benefits of each Party. In the execution process, if there are any obstacles or difficulties, both parties have to inform to each other so as to resolve together. In case both parties cannot solve the problem together, the dispute will be taken into the authorized court to resolve.*

2. Trong quá trình thực hiện Hợp đồng nếu có thay đổi, bổ sung thêm các điều khoản hay chi tiết nào đó thì hai Bên sẽ bàn bạc và ký kết các phụ lục trước khi thực hiện bởi người đại diện của hai bên.

*During the process of executing the Contract, if there are any changes, supplements to the terms or details, both parties will discuss and the discussion will be written into the contract report added or signed the appendix before execution.*

3. Nếu một hoặc một vài điều khoản của Hợp Đồng này bị xem là vô hiệu hoặc bất hợp pháp hoặc bất khả thi theo qui định của pháp luật hiện hành thì việc có hiệu lực hoặc thi hành của các điều khoản còn lại cũng không bị ảnh hưởng bằng bất kỳ cách nào.

*If one or more provisions in this Contract are deemed to be invalid or unlawful or unenforceable under applicable law, the validity and enforceability of other provisions of this Contract shall not be affected or invalidated thereby.*

4. Hợp đồng có hiệu lực từ ngày ký và chấm dứt theo quy định tại Điều 5 của Hợp đồng này.

*This Contract takes effect from the signing date and shall terminate according to Article 5 of this Contract.*

5. Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản song ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, ngôn ngữ Tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ.



*This Contract is made into two (02) bilingual originals in English and Vietnamese with equal legal valid. Each Party shall keep one (01) original. In the event there is any discrepancy between the content of the two languages, the Vietnamese content shall prevail.*

**ĐẠI DIỆN BÊN A**

***FOR AND ON BEHALF OF PARTY A***

**ĐẠI DIỆN BÊN B**

***FOR AND ON BEHALF OF PARTY B***

**OH CHIHYUN**

**Director**

**NGUYỄN TIẾN ĐẠT**

## BẢN CAM KẾT VỀ QUY TẮC ĐẠO ĐỨC ETHICAL CODES COMMITMENT

### ĐIỀU 1: ĐẠO ĐỨC KINH DOANH/ BUSINESS ETHICS

Nguyễn Tiến Đạt cam kết tiến hành các biện pháp phù hợp nhằm quản lý/ ngăn chặn các hành vi sau đây:

*Nguyễn Tien Dat commits to carry out appropriate measures to manage/ prevent all acts as follow:*

#### A. Xung đột về lợi ích trong hoạt động kinh doanh/ Interest conflict in business

Xung đột về lợi ích là tình huống xảy ra khi nhân viên công ty vì những lợi ích riêng mà làm ảnh hưởng tới các quyết định liên quan tới lợi ích của công ty. Các tình huống xung đột hoặc có khả năng gây xung đột về lợi ích bao gồm nhưng không giới hạn:

*A conflict of interest is a set of situations in which employees of the company, for personal benefit, influencing the outcome of a decision related to the interest of the company. Situations that might conflict, or appear to conflict of interest include but are not limited:*

1. Nhân viên của DM&C và Nguyễn Tiến Đạt liên quan có mối quan hệ vợ chồng, cha mẹ, anh chị em, ông bà, con cái, cháu, cha mẹ vợ/chồng, hoặc bạn bè ...;
2. Nhân viên DM&C sở hữu cổ phần, phần vốn góp, hay nhận ủy quyền hoặc nhận được bất kỳ lợi ích về tài chính nào trực tiếp hay gián tiếp từ phía Nguyễn Tiến Đạt

*The employee of DM&C and the related Nguyễn Tien Dat are spouses, parents, siblings, grandparents, children, grandchildren, parents-in-law, or friends ...;*  
*The employee of DM&C owns share, capital, or is the proxy or receives any financial benefit directly or indirectly from Nguyễn Tien Dat*

#### Các hành vi Gian lận và Tham nhũng/Fraud and corruption Acts

Hành vi gian lận và tham nhũng không cần yếu cầu xảy ra hậu quả mới được cho là Hành vi gian lận và Tham nhũng, bao gồm nhưng không giới hạn những hành vi sau:

*Acts of fraud and corruption does not require consequences in order to consider as acts of fraud and corruption, they include but not limited to following acts:*

1. **Hành vi Gian lận:** là hành vi thực hiện việc lừa dối hoặc đưa thông tin thiếu chính xác mà người thực hiện đã nhận biết được hành vi đó, họ cũng nhận thức được những hành vi gian lận này có thể đem lại cho cá nhân hoặc tổ chức nào đó lợi ích bất hợp pháp hoặc tránh được các nghĩa vụ theo quy định.

*Acts of fraud: are acts to deceive or give inaccurate information that the implementers are aware of such acts, they are also aware of these fraud acts can bring illegal benefits to individuals or organizations or avoid regulated obligations.*

2. **Hành vi Hối lộ, Tham nhũng:** là những hành vi chào mời, cho, nhận, hoặc xin, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất cứ một thứ gì (vật chất hoặc phi vật chất) bao gồm nhưng không giới hạn ở tiền, chuyến du lịch trong và ngoài nước, sản phẩm, phiếu mua hàng, phiếu quà tặng, phiếu giảm giá, đề nghị tuyển dụng, các khoản vay cá nhân hoặc công ty, các bữa ăn, lời mời tham gia vào các sự kiện bao gồm nhưng không giới hạn ở các triển lãm, trình diễn đồ may mặc, phòng trưng bày sản phẩm mới, hội nghị trong và ngoài nước hoặc các sự kiện khác do Nguyễn Tiến Đạt tổ chức nhưng không có sự chấp thuận từ cấp lãnh đạo của DM&C và nhằm mục đích gây ảnh hưởng về tính đúng đắn của các quyết định kinh doanh, trục lợi cá nhân trong các vấn đề như ký kết hợp đồng, thực hiện hợp đồng trong mua bán, quản lý và sử dụng tiền, tài sản.

*Act of bribing, corruption: are acts to offer, give, receive, or ask for, directly or indirectly, anything (material or non-material) including but not limited to cash, domestic or oversea travel tour, products, voucher, gift voucher, discount, recruitment proposal, personal or corporate loan, meal, invitation for the events including but not limited to exhibitions, apparel performance, new product showroom, conference within Vietnam or abroad or other events organized by Nguyen Thi Kieu Chinh without confirmation of DM&C directors, in order to affect the rightness of business decisions, to gain personal benefits in signing contracts, implementing contracts in trading, managing and using money, assets.*

3. **Hành vi Ép buộc:** là làm hại hoặc đe dọa làm hại trực tiếp hoặc gián tiếp đến một bên hay tài sản của bên đó để gây ảnh hưởng xấu đến hành động của bên đó.

*Acts of coercion: are the acts to harm or threaten to harm directly or indirectly to one party or the property of that party to cause wrongly affect to that party's action.*

4. **Hành vi Câu kết, thông đồng:** là việc dàn xếp giữa nhân viên hai bên hoặc các bên nhằm đạt được mục đích không đúng bao gồm cả việc gây ảnh hưởng không phù hợp đến hành động của bên khác.

*Acts of collusion: are the acts to settle by the employees of two parties or by the parties to achieve the wrong purpose including making inappropriate influence to actions of other parties.*

5. **Hành vi Ngăn cản:** là hành động thay đổi, phá bỏ, làm giả hoặc che giấu các tài liệu, vật chứng liên

quan hoặc cung cấp thông tin sai cho người có thẩm quyền nhằm cản trở việc điều tra, phát giác sự việc.  
*Acts of prevention: are the acts of changing, destroying, faking or hiding related documents, evidences or providing wrong information to authorized people in order to prevent investigation, explosion of the issue.*

**ĐIỀU 2: CAM KẾT KHÔNG TRẢ ĐŨA - TRÁCH NHIỆM THÔNG BÁO/ NON RETALIATION - RESPONSIBILITY FOR INFORMING**

1. Các Bên cam kết sẽ bảo vệ, không chia sẻ, không đồn đại các thông tin liên quan đến Bên còn lại, trừ khi được sự đồng ý của Bên kia hoặc thông tin đã được công bố rộng rãi tới đại chúng.

*The Parties commit to protect, not share and/or spread rumor information relating to the other Party except with the acceptance of the information holding Party or the information entered the public domain.*

2. DM&C cam kết đảm bảo nhân viên của DM&C tuân thủ Quy tắc đạo đức này. DM&C nghiêm cấm hành động trả đũa (hăm dọa, hành động bất lợi đối với cá nhân/bên nào nhằm làm tổn hại/đe dọa đến lợi ích vật chất/phi vật chất của cá nhân/bên đó như cách chức, chấm dứt hợp đồng lao động; đình chỉ/ chấm dứt quan hệ hợp tác/mua bán,...) nhằm vào nhân viên DM&C/ Nguyễn Tiến Đạt có thiện chí thông tin/báo cáo về bất kỳ hành vi vi phạm Quy Tắc Đạo Đức nào.

*DM&C undertake to ensure the DM&C employees will comply with the Ethical Code. DM&C prohibits any retaliation (, intimidation, adverse action against an individual/party in order to threaten the material / non-material interests of the individual / party such as demotion, termination of contract of employment; suspension/ termination of the partnership / trading relation,...) against any DM&C employee/ Nguyễn Tien Dat who files report information of any act of violation of this Ethical Codes.*

3. DM&C đảm bảo cơ chế bảo vệ cho nhân viên DM&C/ Nguyễn Tiến Đạt bằng các quy trình nội bộ xử lý khiếu nại của DM&C, trong trường hợp nhân viên DM&C/ Nguyễn Tiến Đạt thực hiện tố cáo, cung cấp thông tin về hành vi vi phạm trên cơ sở thiện chí. Nhân viên của Hai bên sẽ thông tin/báo cáo cho DM&C với thời gian nhanh nhất có thể trong trường hợp nghi ngờ, phát hiện bất kỳ hành vi vi phạm Quy tắc đạo đức này hoặc chịu bất kỳ áp lực nào dẫn đến việc vi phạm Quy tắc đạo đức này tại:

*DM&C ensures the protection mechanism in favor the DM&C employees/ Nguyễn Tien Dat by the external procedure of complaint settlement in the case that the DM&C employees Nguyễn Tien Dat make report, provide information on the act of violation in a good faith way. The DM&C employees/ Nguyen Thi Kieu Chinh to report/inform DM&C as soon as possible in case of any doubt, discovery of any act of violation of this Ethical Codes or suffer any pressure which may cause violation of this Ethical Codes at:*

Đường dây nóng/ Hotline: 0902652350

Hộp thư điện tử/ Email: [speakup@dmnc.vn](mailto:speakup@dmnc.vn)

4. DM&C cam kết hợp tác lâu dài trên cơ sở bình đẳng hai bên cùng có lợi đối với Nguyễn Tiến Đạt khi tuân thủ Cam kết này.

*DM&C undertakes to keep long-term relationship with Nguyễn Tien Dat being in compliance with this Codes.*

**ĐẠI DIỆN DM&C**  
**ON BEHALF OF DM&C**

**ĐẠI DIỆN BÊN B**  
**ON BEHALF OF PARTY B**

**OH CHIH YUN**

**NGUYỄN TIẾN ĐẠT**